功能对等理论下中国特色词汇阿译的文化心理构建

彭文丽
浙江越秀外国语学院　浙江绍兴　312000

摘　要：在全球化的浪潮中，文化交流与传播日益频繁，中国特色词汇作为中国文化的重要组成部分，其翻译质量直接影响到国际社会对中国文化的理解和认知。功能对等理论作为翻译研究的重要理论框架，强调翻译应追求等效而非字面意义上的对等。本文旨在探讨在功能对等理论的指导下，中国特色词汇在阿译过程中的文化心理构建，提出在翻译过程中实现文化心理对等的策略和方法，以促进跨文化交流的有效性和准确性。

关键词：功能对等理论；中国特色词汇；阿译；文化心理构建

随着中国综合国力的提升，国际社会对中国文化的兴趣日益浓厚。中国特色词汇作为中国文化的重要载体，其翻译质量直接关系到中国文化在国际上的传播效果。然而，由于中阿文化背景的差异，许多中国特色词汇在翻译过程中面临着文化空缺和语言不可译性的挑战。功能对等理论强调翻译应关注文本的功能和目的，而非单纯的语言形式，为解决这一挑战提供了理论指导。本文旨在通过研究《习近平谈治国理政》阿语版，探讨在功能对等理论指导下，如何通过翻译策略构建中国特色词汇在目标语言中的文化心理形象，以促进中外文化交流的深入发展。

1. 功能对等理论对中国特色词汇阿译的指导意义

功能对等理论认为，翻译的目的在于传达原文的功能和效果，而非字面意义。在翻译中国特色词汇时，应注重词汇在原文和译文中的功能对等，使译文读者能够获得与原文读者相似的感受和体验[1]。功能对等理论强调翻译时要充分考虑语境因素。在翻译中国特色词汇时，应深入挖掘词汇在特定语境下的含义和功能，确保译文在语境中能够准确传达原文的意义。功能对等理论主张在翻译过程中追求文化等效，即在尊重原文文化背景的基础上，使译文读者能够理解和接受译文中的文化元素[2]。在翻译中国特色词汇时，应注重文化内涵的传递，使译文具有文化价值。功能对等理论认为，翻译应关注原文和译文的语言风格。在翻译中国特色词汇时，应尽量保持原文的语言风格，使译文具有原文的韵味和魅力[3]。

2. 功能对等理论下中国特色词汇阿译的文化心理构建策略

2.1 直译法与文化心理构建

直译法是指在翻译过程中，尽可能保留原文的语言形式、文化内涵和表达方式，使译文在形式和意义上与原文保持一致。在翻译中国特色词汇时，直译法有助于传达原文的文化特色，增强目标语言读者的文化认知[4]。例如“功崇惟志，业广惟勤”被直译为“المآثر العظيمة يتوقف تحقيقها على الطموحات العالية، والقضية السامية يتوقف إنجازها على العمل المجد والدؤوب”。译文不仅体现了中国古文的精炼与对仗之美，更传递出了原文所体现的中国人对树立远大志向和勤劳这种美德的推崇，使阿语读者可以更好地理解其中所蕴含的文化内涵，从而增强对中华文化的认同感。直译法有助于消除文化差异带来的障碍，促进不同文化之间的交流与理解。直译法在翻译过程中，要求译者具备较强的跨文化意识，关注文化差异，从而提高翻译质量。这种跨文化意识的培养，有助于提升目标语言读者的文化素养。在直译过程中，应根据目标语言的文化背景和读者认知，对原文进行适度调整，以确保译文在形式和意义上与原文保持一致。直译法在翻译过程中，要充分考虑语境因素，避免因直译而造成误解或歧义。对于一些具有特殊文化内涵的中国特色词汇，可在直译的基础上，添加必要的注释，帮助目标语言读者更好地理解。

2.2 意译法与文化心理构建

意译法强调在翻译过程中，不仅要传达词汇的字面意义，更要深入挖掘其背后的文化内涵和心理感受，使目标

语言读者能够更好地理解和接受这些词汇。中国特色词汇往往具有浓厚的文化背景，比如“娘家人”体现了中国的婚嫁文化，中国与阿拉伯在婚嫁文化上存在很大不同，直译会造成理解的困难。意译法能够帮助译者跨越文化障碍，将词汇背后的文化心理传递给目标语言读者 [5]。所以将该表达意译为“الأهالي الموثوق بهم”，消除了文化差异导致的理解障碍，实现了翻译的目的，即让目标语言读者更好地了解中国文化，增进文化交流。在翻译中国特色词汇时，译者应根据具体情况灵活运用直译和意译。对于具有独特文化内涵的词汇，可采用意译，以传达其深层含义；对于具有普遍意义的词汇，则可采用直译。在阿译过程中，译者可以借鉴目标语言的表达习惯，创新性地运用意译法，使翻译文本更具吸引力。意译法在阿译中的应用需要充分考虑语境，确保翻译文本在特定语境下能够准确传达文化心理。意译法在阿译中可以结合多种翻译技巧，如增译、减译、替换等，以实现文化心理的有效构建。通过意译法，使目标语言读者在阅读翻译文本时，能够感受到中国文化特有的魅力，从而增强文化认同感。

2.3 音译法与文化心理构建

音译法在翻译过程中，尽量保留原词的发音，使阿语读者能够通过发音感知到原词的文化内涵。由于中阿文化差异，一些中国特色词汇在阿语中难以找到对应表达。音译法能够弥补这种文化空缺。音译法能够将具有中国特色的词汇以独特的音节形式呈现，使阿语读者在听到这些词汇时，能够联想到中国的文化背景。比如“重于泰山”译作“أثقل من حبل تاي”，其中泰山采用了音译；“长江后浪推前浪”被译作“تدفع أمواج نهر اليانغتسى الملاحقة الأمواج السابقة”，其中长江根据其别名扬子江音译，保留了其独特的汉语发音，有助于打开泰山和长江在阿拉伯世界的知名度，还能够让阿语读者在理解这两个表达语义的同时了解到泰山与长江所具有的丰富的文化内涵，了解其在中国文化中的独特地位。通过音译法，使阿语读者在听到中国特色词汇时，能够联想到中国的文化背景，从而在心理上产生文化认同感，促进中国文化在世界的传播。从长远的角度看，可以让跨文化交流变得越来越容易。

2.4 加注法与文化心理构建

加注法是指在翻译过程中，对中国特色词汇进行注释，以补充其文化背景、历史渊源、心理认知等方面的信息。这种注释可以是简要的解释，也可以是详细的背景介绍，甚至包括相关图片、图表等辅助材料。对具有深厚文化底蕴的中国特色词汇，通过举例说明，使阿语读者更直观地了解中国特色词汇的用法和意义。比如在翻译“韦编三绝”、“囊萤映雪”时，首先采用了意译法将其分别译作“انقطاع الحبل جلاد الكتاب ثلاث مرات"، "جمع حشرات اليراعة في كيس أبيض للقراءة مستفيدا من إضاءتها".然后通过加注的。方式，说明了这两个成语的故事背景，让阿拉伯读者认识到了中国从古至今对教育的高度重视。由于文化背景的差异，许多中国特色词汇在目标语言中难以找到对应的表达。通过加注，可以弥补这种文化空缺，使阿语读者更好地理解词汇的内涵。加注有助于阿语读者了解中国特色词汇所蕴含的文化价值，从而增强他们对中华文化的认同感。通过加注，可以消除因文化差异导致的误解，促进中阿方文化的交流与融合。

2.5 文化替换法与文化心理构建

在功能对等理论下，针对中国特色词汇的阿译，文化替换法与文化心理构建策略至关重要。在翻译过程中，首先要深入了解原词所蕴含的文化内涵。在阿语文化中，寻找与原词文化内涵相对应的词汇或表达方式。这一过程需要翻译者具备丰富的跨文化知识。将原词替换为阿语文化中的对应词汇或表达方式，确保翻译后的词汇在阿语文化中具有相同的功能和意义。比如将“大鹏之动，非一羽之轻也”译作“يطير الرخ عاليا ليس بسبب خفة ريشة واحدة على جسمه，大鹏被译为了“الرخ”（阿拉伯和波斯神话中的大鸟）。经过这样的替换，阿拉伯人能够更加准确直观地理解“大鹏”这一意象以及该词汇的语义。正确地使用文化替换的方式，不仅可以传达原词的文化内涵及其蕴含的文化价值观，还使得译文表达更符合阿语读者的认知习惯和心理预期，进而使得阿语读者能够更加容易地理解和接受这些文化价值观。在翻译过程中，可以尝试创新翻译方法，如采用比喻、拟人等修辞手法，使翻译作品更具艺术性和感染力。在翻译过程中，要充分考虑阿语读者的文化背景和心理需求，使翻译作品在阿语文化中具有更强的适应性。通过翻译，促进中阿两种文化交流，增进双方人民对彼此文化的了解和认同。

3. 结论

在翻译中国特色词汇时，应注重构建阿语读者的文化

心理形象，使其能够准确理解词汇背后的文化内涵。根据功能对等理论，翻译策略应多样化，包括直译、意译、音译、注释等，以适应不同词汇的特点和阿语读者的接受程度。在翻译过程中，应充分考虑目标语言的文化背景，进行必要的文化适应，以确保翻译的等效性。翻译实践应与功能对等理论相结合，通过不断实践和反思，优化翻译策略，提高翻译质量。通过以上研究，本文为中国特色词汇的翻译提供了理论指导和实践参考，有助于提升中国文化在国际上的传播效果，促进中外文化交流的深入发展。

参考文献：

[1] 黄浩 . 奈达功能对等理论视域下中国特色词汇的英译研究——以《中国日报》为例 [J]. 阿语广场 ,2023,(24):18–21.

[2] 梁佳宁 . 合作原则下中国特色词汇的英译研究——以 2018—2022 年《政府工作报告》为例 [J]. 文化创新比较研究 ,2023,7(04):27–33.

[3] 熊立本 . 奈达功能对等理论视角下政论文特色词汇翻译策略研究——以《2018 年政府工作报告》为例 [J]. 阿语广场 ,2020,(22):30–32.

[4] 黄凯 . 汉译《阿含经》于近代的再发现及其意义 [J]. 世界宗教文化 ,2021,(03):175–182.

[5] 黄凯 . 汉译《杂阿含经》接受史研究 [D]. 上海大学 ,2021.

作者信息：

彭文丽，性别女（出生年月：1995.10）土家族，籍贯：重庆酉阳，学历：硕士，研究方向；阿拉伯语现当代文学与阿汉笔译

项目名称：功能对等理论视阈下《习近平谈治国理政》中的中国特色词汇阿译研究

项目编号：N2022025